

**Е. А. Кореба**

## ОБУЧЕНИЕ ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЮ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА КАК ЧАСТЬ ПРОЦЕССА ПОДГОТОВКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В последние годы очень значимой частью переводческой деятельности становятся системы машинного перевода (МП). Хотя качество МП не соответствует требованиям, предъявляемым заказчиками, полностью его использование в той или иной степени исключить невозможно. Очевидно, что постредактирование МП становится очень важной частью переводческой компетенции, а в последнее время спрос на специалистов, которые владеют данной компетенцией, возрастет многократно.

*Постредактированием машинного перевода* (англ. ‘Post-editing Machine Translation (PEMT)’) будем называть процесс, когда переводчики-люди вносят правки в сгенерированный системой МП текст перевода. Специалист, который осуществляет постредактирование, называется *пост-редактором*. Следует различать пост-редактора и редактора, т.к. последний вносит правки в текст, созданный человеком. В силу того, что ошибки, которые совершают человек и система в процессе перевода различны, то навыки, необходимые для процессов редактирования и постредактирования, также отличаются.

Постредактирование, кроме того, тесно связано с процессом *предредактирования*, который подразумевает внесение изменений в текст оригинала с целью получения наилучшего результата в процессе перевода с помощью системы машинного перевода. Многие современные системы автоматизированного перевода предлагают возможность пред- и постредактирования.

Различают два основных т и п а п о с т р е д а к т и р о в а н и я:

1) «легкое» (от англ. ‘light’) постредактирование, целью которого является понятное, законченное и точное сообщение, с возможными нарушениями стилистических норм и странно звучащих предложений;

2) «полное» (от англ. ‘full’) постредактирование, целью которого является понятное, законченное и точное сообщение, не отличающееся от сделанного человеком, т.е. пригодное для публикации.

Преимуществом постредактирования, по сравнению с традиционным переводом, является значительная экономия времени и усилий (особенно в случае «легкого» постредактирования) и, как результат, увеличение продуктивности переводчика. Тем ни менее, эффективность постредактирования иногда трудно предугадать, т.к. внесение правок может занять больше времени, чем традиционный перевод. В таком случае постредактирование считается бессмысленным.

В связи с тем, что системы машинного перевода с каждым годом становятся все лучше, то в ближайшем будущем постредактирование будет занимать все меньше времени и затрачивать меньше усилий. Таким образом, значение роли пост-редакторов МП также будет возрастать.

В настоящее время в случае необходимости постредктирования роль пост-редактора, чаще всего, берут на себя специалисты-переводчики. У них, однако, возникает много трудностей, связанных с отсутствием необходимой подготовки и опыта. Поэтому снижается эффективность самого процесса постредктирования.

Тем ни менее в настоящее время в высших учебных заведениях нашей страны отсутствуют образовательные программы, направленные на подготовку специалистов в области постредктирования МП, несмотря на то, что востребованность специалистов в данной области растет с каждым годом.

Многие студенты, получающие лингвистическое образование, используют системы машинного перевода в своей деятельности. Однако вследствие отсутствия навыков постредктирования, часто качество перевода не соответствует требованиям. Осознавая это, студенты стремятся улучшить свои навыки. На этом основании можно сделать вывод, что студенты положительно относятся к МП и могут быть заинтересованы в получении дополнительной квалификации, которая поможет им выделяться среди конкурентов на рынке труда.

Все вышесказанное обуславливает актуальность включения обучения постредктированию машинного перевода в процесс подготовки профессиональных переводчиков.

**А. А. Кульчицкая**

#### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СИСТЕМЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОРПУСОВ, СЛОВАРЕЙ-КОНКОРДАНСОВ И МОНОЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЕЙ НА НАЧАЛЬНЫХ ЭТАПАХ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

В связи с постепенной компьютеризацией переводческого процесса требования, предъявляемые к качеству письменного перевода постоянно растут. Современных переводчиков отличает уверенное пользование ПК, использование систем автоматизированного и машинного перевода, знание программ CAT и др. Такие изменения в условиях современного мира диктуют и изменение подхода к обучению перевода с целью улучшения качества предоставляемых услуг.

Одним из способов улучшения качества перевода является использование в профессиональной деятельности лингвистического корпуса текстов. В. Н. Шевчук отмечает, что лингвистические корпуса способствуют улучшению качества перевода, давая четкое представление о лексических, грамматических, стилистических, орфографических и пунктуационных нормах современного языка.

Согласно определению В. П. Захарова, под *корпусом текстов* стоит понимать унифицированный, структурированный и размеченный массив языковых (речевых) данных в электронном виде, предназначенный для гуманитарных исследований. Стоит также отметить, что корпуса представляют собой ценный ресурс для создания заданий и упражнений в обучении студентов дисциплинам перевода.